

Learning by Ear – Aprender de Ouvido

“Era uma vez... em África”

5º Episódio: “Cristianização”

Autor: Marta Barroso

Editores: Maja Braun, Jan-Philipp Scholz

PERSONAGENS:

Intro/Outro (*Narrator*) (mulher/homem, female/male)

Cena 1:

- Fátima (*Mum*) (38, mulher/female)
- Jandira (*June*) (13, rapariga/female)
- Manuel (*Dad*) (40, homem/male)
- Avô João (*Grandpa*) (77, homem/male)

Cena 2:

- Padre/Avô João (*Priest/Grandpa*) (77, homem/male)
- Nobres (*Nobles*) (a partir de 35, ambos os sexos)
- D. João I/Pai (*King John I/Dad*) (40, homem/male)
- Nobre (*Noble*) (40, homem/male)

Cena 3:

- Jandira (*June*) (13, rapariga/female)
- Manuel (*Dad*) (40, homem/male)
- Avô João (*Grandpa*) (77, homem/male)

Cena 4:

- Missionário (*Young priest*) (32, homem/male)
- Mulher (*Woman*) (30)
- Homem (*Man*) (35)

Cena 5:

- Jandira (*June*) (13, rapariga/female)
- Fátima (*Mum*) (38, mulher/female)
- Avô João (*Grandpa*) (77, homem/male)

Intro:

Olá a todos! Bem-vindos ao “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” e a mais um episódio de “Era uma vez... em África”, a radionovela sobre a História Africana! Neste episódio, Jandira descobre do avô João porque é que tem de acordar cedo todos os domingos para ir à missa. Fiquem connosco para saber como o Cristianismo chegou à África subsariana há muito, muito tempo atrás...

Música 1: “Bwamba”, Baka Beyond, Archivnummer: 4083639000

**Música 1, depois cross fade com Atmo
(Music 1, then cross fade with SFX)**

Primeira Cena: De manhã em casa.

Atmo: Cozinha (tachos, lume). No fundo: galo a cantar, pássaros, depois fade under

(SFX: Kitchen (pots, fire). In the background: cock crowing, birds, then fade under)

1. Mãe: (falando alto, do fundo) Jandira!! Levanta-te, são horas!

2. Jandira: (sonolenta) Oh, não! Não quero!

3. Mãe: (do fundo) Anda! O padre não espera por ti!

Atmo: Cozinha (tachos, lume), passos a aproximar-se. No fundo: pássaros, depois fade under

(SFX: Kitchen (pots, fire), footsteps approaching. In the background: birds, then fade under)

4. Jandira: (aproximando-se, sonolenta) Já estou aqui! Bom dia, mãe! (beija-a) Bom dia, pai! Olá, avô!

5. Avô/Pai: Bom dia! Bom dia, minha querida!

6. Pai: Então, Jandira, hoje é domingo, é dia de te pores bonita para irmos à missa!

7. Jandira: **(sonolenta)** Porque é que temos de ir à igreja todo o santo domingo? Quem é que inventou isso? Avô, tu sabes, de certeza...
(dando risinhos)

8. Avô: Quem inventou, não sei, querida. Mas sei quem trouxe o Cristianismo para a África subsariana...

9. Jandira: **(de repente desperta)** Quem, avô?

10. Avô: Na verdade, há uma terra na África oriental que aparece mencionada na Bíblia. É a região onde hoje fica a Etiópia, por exemplo. Mas os portugueses foram os primeiros a mandar missionários cristãos para a região a sul do deserto do Sara.

11. Jandira: Conta, avô! Conta como foi, enquanto eu me visto, está bem?

Atmo: Passos a afastar-se, cozinha (tachos, lume). No fundo: pássaros, depois fade under

SFX: Footsteps going away, kitchen (pots, fire). In the background:

birds, then fade under

- 12. Avô:** **(falando alto)** Corria o ano de 1482, quando um navegador português, chamado Diogo Cão, chegou à foz do rio Zaire. Foi ele o primeiro europeu a chegar à África subsariana. No seu primeiro encontro com a população do Soyo – que hoje é uma cidade no Norte de Angola – , ficou claro que tinha chegado a um grande império: o reino do Congo! Que, aliás, abrangia o que hoje são o Norte de Angola, a República do Congo e a parte oeste da República Democrática do Congo.
- 13. Jandira:** **(do fundo)** Grande império, hein!
- 14. Avô:** **(falando alto)** Se era! E como Diogo Cão não tinha intérprete para entender a população local, quando regressou a Portugal, uns meses depois, resolveu levar consigo quatro negros, com a intenção de lhes ensinar português e outras matérias da civilização europeia...
- 15. Jandira:** **(do fundo)** Civilização? Porque é que eles precisavam de aprender matérias de civilização?

16. Avô: **(falando alto)** Porque a arrogância dos portugueses, tal como, mais tarde, dos outros colonizadores europeus, dizia que civilizado era quem tivesse maneiras e costumes europeus e... quem fosse cristão!

Atmo: Passos a aproximar-se, cozinha (tachos, lume). No fundo: pássaros, depois fade under
(SFX: Footsteps approaching, kitchen (pots, fire). In the background: birds, then fade under)

17. Jandira: Estou pronta. Fica-me bem a minha saia nova, pai?

18. Pai: Pareces uma princesa, querida!

19. Mãe: Bem, se estão todos prontos, podemos ir.

20. Pai: **(divertido)** Sim, vamos indo... que o padre não espera por nós!

Atmo: Passos de várias pessoas a afastar-se, porta a ser trancada, depois passos de várias pessoas em terra batida. No fundo: galinhas, cabras, pássaros, depois fade under
(SFX: Footsteps from various people going away, door being

locked, then footsteps from various people on gravel path. In the background: chickens, goats, birds, then fade under)

21. Jandira: **(entusiasmada)** Avô, continua a história!
Ainda temos muito que andar até à igreja!

22. Avô: Diogo Cão regressou ao Congo em 1485. E trouxe consigo os homens que tinha levado, e que vinham satisfeitos com o tratamento que tinham recebido em Portugal. **(pausa)** Mas trouxe também padres católicos e soldados. Quando finalmente conheceram o Manikongo, que era o rei do Congo, ficaram encantados. E o encanto foi mútuo! Tanto a comitiva de Diogo Cão com os naturais como o Manikongo com os visitantes. Agora, ouçam o que aconteceu pouco tempo depois! Fátima, imagina que és a rainha do Congo e o Manuel é o rei. E, já agora, eu posso ser o padre português...

Música de flashback
Flashback music

Segunda Cena: No palácio do Manikongo.

**Nobres a sussurrar. No fundo: pássaros, depois fade under
(Nobles murmuring. In the background: birds, then fade under)**

23. Padre: Hoje, neste santo dia 3 de Maio de 1491, eu, padre enviado por El-Rei de Portugal, D. João II [**lê-se: Dom João Segundo**], baptizo-te com a fé cristã, Nzinga a Nkuvu, Manikongo, rei do Congo e dos impérios vizinhos. Toma este sal e deixa-o derreter na tua boca e receberás Cristo dentro de ti. Em nome do Pai, do Filho e do Espírito Santo. Amen.

24. Todos: Amen.

25. Nobres: **(sussurrando)** Que coisa tão bela! Que ritual! Uma maravilha! Isto, sim, deve ser civilização! Eu também quero!

26. Padre: Tu, Nzinga a Nkuvu, Manikongo, rei do Congo e dos impérios vizinhos, te chamarás, a partir de agora, João, tal como El-Rei de Portugal, D. João II [**lê-se: Dom João Segundo**]! E tu, rainha do Congo e dos impérios vizinhos, serás Leonor, tal como a nossa adorada rainha! Toma este sal, minha filha, e deixa-o derreter na tua boca!
Benzamo-nos: em nome do Pai, do Filho e do Espírito Santo. Amen.

27. Todos: Amen.

28. Padre: Agora, ide com a paz de Deus!

Atmo: Passos de várias pessoas a afastar-se em chão de pedra. No fundo: pássaros, depois fade under
(SFX: Footsteps from various people going away on stone ground. In the background: birds, then fade under)

29. Nobre: (**falando baixo**) Senhor padre, pode baptizar-me também a mim a à minha família?

30. Padre: É para isso que aqui estou, meu filho! Todas as almas que se quiserem entregar à fé cristã, são bem-vindas na casa de Deus!

Atmo: Passos de várias pessoas a afastar-se em chão de pedra. No fundo: pássaros, depois fade under
(SFX: Footsteps from various people going away on stone ground. In the background: birds, then fade under)

31. D. João I: **(falando alto para todos)** E de vocês, meus nobres, espero que todos, sem exceção, se juntem à nossa nova fé daqui em diante!

32. Todos: Com certeza, Manikongo, rei do Congo e dos impérios vizinhos! Claro que sim! Eu também quero! Um ritual tão bonito...

Música de flashback

Flashback music

Terceira Cena: A caminho da igreja.

Atmo: Passos de várias pessoas em terra batida. No fundo: galinhas, cabras, ovelhas, pássaros, depois fade under (SFX: Footsteps from various people going on gravel path. In the background: chickens, goats, sheep, birds, then fade under)

- 33. Jandira:** O quê, avô? Eles converteram-se assim, de repente?
- 34. Pai:** Politiquices...
- 35. Avô:** É, teve muito a ver com política! O rei baptizou-se, os nobres também e depois o povo também quis imitar os mais importantes da nação. Todos queriam “kudia mungwa”, **[lê-se: cudía múngua]**, comer o sal que era posto na boca durante o baptismo.
- 36. Jandira:** E como é que as pessoas nas aldeias reagiram a essa mudança? Não deve ter sido fácil, pois não, avô?

37. Avô:

Agora entras tu na história, Jandira! Se tu vivesses numa aldeia do Congo naquele tempo, seria provável que encontrasses por lá um missionário cristão, enviado pelo rei de Portugal. Ele mandou muitos – para trazerem o Cristianismo para terras africanas. Os primeiros foram para o Congo, mas, mais tarde, durante a época da colonialização, todos os impérios europeus mandaram missionários para África. Mas, nas aldeias, de facto, a tarefa era mais difícil...

Música de flashback

Flashback music

Quarta Cena: Numa aldeia do Império do Congo.

Atmo: Porta de madeira a ser batida com força. No fundo: pássaros, depois fade under

(SFX: Wooden door being slammed. In the background: birds, then fade under)

38. Missionário: (murmurando, desesperado) Como é que nem uma alma nesta aldeia toda se quer educar? Esta gente não entende nada de civilização... Desloquei-me eu aqui para lhes trazer o bem, a educação e a fé de Deus e batem-me a porta na cara! **(pausa, depois falando alto)** Ah, senhora! Senhora!

Atmo: Passos a correr em terra batida. No fundo: pássaros, depois fade under

(SFX: Footsteps running on gravel ground. In the background: birds, then fade under)

39. Missionário: (ofegante) A senhora quer educar os seus filhos? Mande-os para a minha escola! Eu ensino-os a ler e a escrever!

40. Mulher: Deixe-me em paz!

Atmo: Passos de duas pessoas em terra batida. No fundo: pássaros, depois fade under
(SFX: Footsteps from two people on gravel ground. In the background: birds, then fade under)

41. Missionário: **(ofegante, enquanto caminha)** Mas vai ser bom para eles se forem para a escola, minha senhora!!

42. Mulher: Os meus filhos já recebem educação suficiente em casa! Não vê que, nesta aldeia, ninguém precisa de ler ou escrever?

43. Missionário: **(falando alto)** Minha senhora, espere! Não se vá embora!

Atmo: Passos rápidos de uma pessoa a afastar-se em terra batida e de outra pessoa a aproximar-se. No fundo: pássaros, depois fade under
(SFX: Fast footsteps from one person going away on gravel ground and other person approaching. In the background: birds, then fade under)

44. Homem: (do fundo) He! Senhor! Senhor padre!
Espere!

45. Missionário: (esperançoso) Sim? Posso ajudar-te, meu
filho?

**Atmo: Passos de uma pessoa a correr em terra batida,
aproximando-se. No fundo: pássaros, depois fade under
(SFX: Footsteps from one person running on gravel ground,
approaching. In the background: birds, then fade under)**

46. Homem: (sem fôlego) Ouvi dizer que o senhor anda à
procura de alunos para a sua escola! Eu não
confio muito nisso de educação... Mas tenho
uma filha que não ajuda a minha mulher lá
em casa. Talvez isso até lhe faça bem.
Senão, não a consigo casar nunca!

47. Missionário: Deus seja louvado! Mande-a amanhã ao
nascido do sol!

Música de flashback

Flashback music

Quinta Cena: A caminho da igreja.

Atmo: Passos de várias pessoas em terra batida. No fundo: galinhas, cabras, ovelhas, pássaros, depois fade under (SFX: Footsteps from various people on gravel path. In the background: chicken, goats, sheep, birds, then fade under)

48. Jandira: O que é que querias dizer – que eu entrava na história, avô? Por acaso, não sou eu a filha que nunca ajuda a mãe, pois não?

49. Mãe: **(rindo)** Como o teu avô te conhece, minha filha...

50. Avô: Era uma brincadeira, bem, mais ou menos, só para explicar como foi difícil para os missionários convencerem as pessoas a frequentar as escolas que eles construíram. É que, para poderem entender a Bíblia, precisavam, primeiro, de aprender a ler!

51. Jandira: Mas os missionários não estavam em África para dar educação e aulas sobre a Bíblia?

- 52. Avô:** Muitos vieram com essa intenção, sim. Mas outros começaram a ajudar os seus reis a atingir os seus objectivos. Até há um ditado que diz assim: “Quando os brancos vieram, tinham na mão a Bíblia e nós a terra. Agora temos nós a Bíblia e eles a terra”.
Conheces?
- 53. Jandira:** **(pensativa)** Hhmmm... Não.
- 54. Pai:** Isso explica o que o meu sogro quer dizer...
- 55. Jandira:** Significa que os europeus queriam terra?
- 56. Avô:** Significa! Mas antes de quererem terra, eles queriam outra coisa: escravos! É claro que houve missionários que eram contra a exploração dos africanos. Mas infelizmente eles não conseguiram impedir que a escravatura avançasse pelo continente fora.

Pessoas a chegar à igreja e a falar
(People arriving at the church and talking)

Atmo: Sinos da igreja. No fundo: pássaros, depois fade under
(SFX: Church bells. In the background: birds, then fade under)

Outro:

E assim chegamos ao fim do quinto episódio de “Era uma vez... em África”, a radionovela do “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” sobre a História Africana!

Lembrem-se de que podem voltar a ouvir este episódio ou deixar os vossos comentários, visitando a nossa página web em:

www.dw-world.de/lbe

[w w w ponto d w traço w o r l d ponto d e barra l b e]

Não se esqueçam de que agora também podem ouvir os episódios do “Learning by Ear – Aprender de Ouvido” nos vossos telemóveis! É só irem à página web:

lbe.dw-world.de

[l b e ponto d w traço w o r l d ponto d e]

Também podem mandar um e-mail para:

afriportug@dw-world.de

Até à próxima!